

# CATÁLOGO 2007-2017





*La obra de un editor es su catálogo*

MANUEL BORRAS

2

---



**saltadera**

Camín Real 89-97, baxu b (almacenes)  
33010 Cualloto - Uviéu / Colloto - Oviedo

**[www.saltadera.com](http://www.saltadera.com)**

Teléfono: 985793041

[ediciones@saltadera.com](mailto:ediciones@saltadera.com)

Distribución para España: Distriforma

---



# OSCURO DOMINIO

Una colección de poesía dirigida por

*ALBA GONZÁLEZ SANZ*





## Nostalgia de la acción

Ana Gorría

Dibujado por Marta Azparren

16 x 23 cm | 128 páginas | PVP: 16 €

¿Puede el lenguaje poético materializarse como un cuerpo? ¿Puede ser inflexión, carne o textura? ¿Puede vencer la barrera del movimiento y traspasar la frontera escénica del papel? Ana Gorría pone en marcha estas preguntas en *Nostalgia de la acción*. Como premisa, el trabajo fílmico, coreográfico y escénico de la artista Maya Deren (1917-1961). Los dibujos de Marta Azparren introducen un tercer lenguaje que fija la indagación poética a la manera de un fotograma del gesto y añaden, en su propio estilo, una variación más en las lecturas posibles de Deren.

Ana Gorría (Barcelona, 1979) es escritora y traductora. Ha publicado *Clepsidra* (2004), *Araña* (en colaboración, 2005), *De lo real y su contrario* (2007), *El presente desnudo* (2011) y *La soledad de las formas* (2013). Su trabajo crítico está recogido en *Transportes (reseñas 2007-2010)* (2014).

ISBN 978-84-946023-4-4



9 788494 602344



## Tiritañas y guiñapos

Luis Melgarejo

16 x 23 cm | 96 páginas | PVP: 15 €

*Tiritañas y guiñapos* es el tercer libro de poemas de Luis Melgarejo y un reencuentro con algunas de sus coordenadas estéticas más celebradas: el trabajo exquisito con el ritmo del poema, la recuperación de la oralidad que se humaniza en contra-épica, la memoria desposeída que se reivindica y alza en los textos. Este libro contiene a su vez una mirada crítica a la Europa cascarilla de sus bancos, la aguda conciencia del viaje –errancia de lo humano que es física, lingüística y literaria– o el amparo que ofrece la incertidumbre cálida de la paternidad.

Luis Melgarejo (La Zubia, Granada, 1977) ha publicado los libros de poemas: *Libro del cepo* (Premio de Poesía Hiperión, 2000) y *Los poemas del bloqueo* (Premio Javier Egea, 2008). Imparte talleres de creación literaria y animación lectora en bibliotecas, centros educativos y centros de enseñanza de adultos de toda Andalucía. Forma parte, además, del proyecto La Casa Con Libros, espacio plural que alberga actividades culturales.

ISBN 978-84-946023-7-5



9 788494 602375

---

**Próximos títulos:**

**Escribe la vida: Selección de poemas 1981-2013**

Abdellatif Laâbi

Traducción de Laura Casielles

**Claridad y otros poemas**

Juan José Ceba

Selección de Sara Torres

**Lovely**

Antònia Vicens

Traducción de Carlos Vitale

ELIAS MELGAREJO  
Tiritañas y guinapos



oaltodera

estilo por Iván Cerezo

LA PRUEBA DEL ONCE • POE



# arenas movedizas

Una colección de ensayo dirigida por  
**MARTÍN LÓPEZ-VEGA**





## Isla de mí: Prosa escogida

Lêdo Ivo

Edición de Martín López-Vega

15 x 20 cm | 208 páginas | PVP: 18 €

En su prosa, que aparece antologada por primera vez en castellano en este libro, se descubre de cuerpo entero un intelectual independiente y brillante, irónico y hondo. Sus páginas memorialísticas evocan un Brasil que ya no existe con la maestría de los grandes narradores; en sus aforismos despunta la inteligencia afilada, el bisturí certero de un moralista melancólico y demasiado inteligente como para tomarse del todo en serio a sí mismo; sus páginas dedicadas a otros autores nos descubren a un lector sagaz que conoce bien los trucos del oficio.

Lêdo Ivo (Maceió, 1918-Sevilla, 2012) es, junto a João Cabral de Melo Neto, el máximo representante de la conocida como Generación del 45 brasileña. Unánimemente considerado un nombre capital de la poesía, fue además un intelectual brillante, independiente e irónico.

ISBN 978-84-946023-3-7



## Obreros de la luz: Los poetas de la duración y la elegía posmoderna

Martín López-Vega

15 x 20 cm | 176 páginas | PVP: 17,50 €

Partiendo de un hecho anecdótico (que Antonio Machado, Eliot y Ungaretti fueran alumnos del filósofo Henri Bergson) Martín López-Vega examina la presencia de la idea bergsoniana de la duración en los poetas más señalados del siglo XX. Si la duración es en el poema lo que la intensidad en la vida, ¿cómo la consiguen los grandes creadores? Esta pregunta guía una búsqueda minuciosa por la poesía de la segunda mitad del siglo XX, indagando en la conexión de la poesía con la pintura, desvelando genealogías ocultas, redibujando el mapa de la relación entre la poesía occidental y la oriental y revisando el papel de los poetas en la construcción de la historia.

Martín López-Vega (Po de Llanes, 1975) resumió su obra poética inicial en la antología *Retrosvisor* (2012). Después publicó *La eterna cualquiercosa* (2014). Crítico literario, mantiene el blog «Rima interna» en la página web de la revista *El Cultural*. Estudia y enseña en la universidad de Iowa.

ISBN 978-84-946023-6-8



---

**Próximos títulos:**

**Sin contemplaciones**

José Luis García Martín

(Con una entrevista de Enrique Bueres)

**Poesía y política**

José de Espronceda

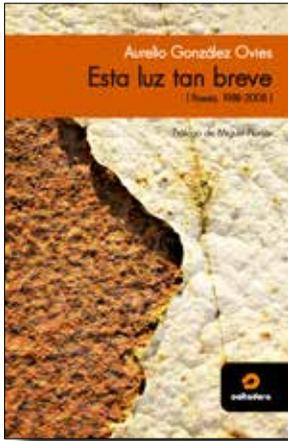
(Ensayo)

**saltadera**



Sol y sombra





ISBN 978-84-936790-0-2



9 788493 679002

## Esta luz tan breve (poesía, 1988-2008)

Aurelio González Ovies

Prólogo de Miguel Florián

14 x 21 cm | 200 páginas | PVP: ¡AGOTADO!

Esta luz tan breve recoge una amplia selección de la poesía de Aurelio González Ovies, escrita a lo largo de las dos últimas décadas. Desde su primer libro, *En presente* (publicado en 1991), hasta los poemas inéditos de la sección última, *El canto del mirlo*, la poesía de González Ovies ha ido creciendo en volumen e intensidad hasta convertir a su autor en un poeta original, cercano casi siempre, de verso emocional y confidente, que algunas veces eleva el tono y se vuelve conceptual y alegórico.

Agotados todos sus libros, la presente edición permite volver sobre sus obras esenciales (incluyendo una breve muestra de su poesía en asturiano) en una selección hecha por el propio autor. Miguel Florián desvela en el prólogo, en tono poético, algunas de las claves principales de esta poesía. Aurelio González Ovies nació en Bañugues en 1964 y es doctor en Filología Clásica por la Universidad de Oviedo, donde es catedrático de Latín.

12



ISBN 978-84-946023-5-1



9 788494 460235 1

## Canciones y sonetos

John Donne

Traducción de José Benito Álvarez-Buylla

Prólogo de Martín López-Vega

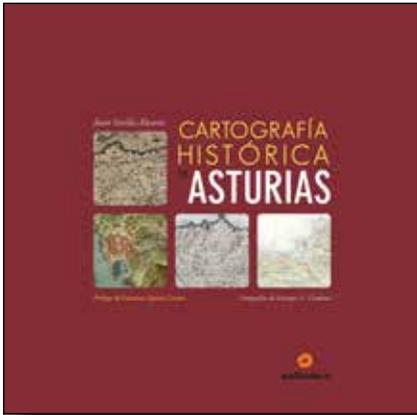
16 x 23 cm | 160 páginas | PVP: 20 €

A contracorriente de la moda, la traducción que propone el profesor y poeta José Benito Álvarez-Buylla (1916-1981) de las *Canciones y sonetos* de John Donne (1572-1631) recrea en español esta poesía con los atributos que percibe el lector inglés: el rigor métrico, rima incluida. Ausente de la mayoría de los repertorios bibliográficos españoles de Donne, recuperamos esta versión hecha en los años setenta del siglo XX.

Álvarez-Buylla traduce a Donne para la cultura española en el preciso instante en que ésta empieza a interesarse por la modernidad de una poesía que, en palabras de Martín López-Vega, «tiene inteligencia y funciona, como lo hacen los mejores poemas de hoy, a modo de espejo. En Donne encontramos alguien con quien hablar y con quien discutir, con quien estar de acuerdo y con quien disentir».

# GRAN FORMATO





## Cartografía histórica de Asturias

Juan Sevilla

Fotografías de Enrique G. Cárdenas

Prólogo de Francisco Quirós Linares

29,5 x 29,5 cm | 260 páxines | PVP de oferta: 9,90 €

Tapa dura con sobrecubierta

Un trabajo de referencia, en el que tienen tanto peso el estudio introductorio de Juan Sevilla como la reproducción de los mapas: así vieron Asturias y así se vio ella misma a lo largo de la historia. El libro recoge la representación gráfica del territorio asturiano, enmarcado en el noroeste peninsular, en los últimos quinientos años, desde los mapas basados en la descripción de Ptolomeo hasta la publicación en 1941 de la cartografía del Instituto Geográfico y Catastral.

ISBN 978-84-936790-1-9



9 788493 679019





Arriba, detalle del mapa de I. B. Nolin, París, 1704.  
 Abajo, detalle del mapa de Asturias, vista desde el mar, de Pedro Texeira, hecho entre 1630 y 1634.





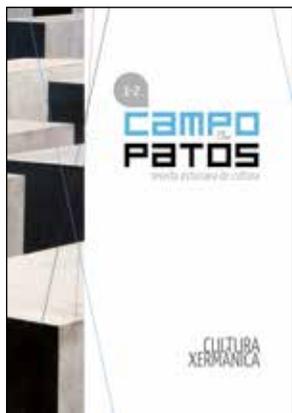
Mapa de la costa y villa de Llanes, vistas desde el mar, de Pedro Texeira, hecho entre 1630 y 1634.



**CAMPO**  
DE  
LOS  
**PATOS**

revista asturiana de cultura





## Campo de los Patos, 1-2 (2010-2011)

Cultura xermánica

Director: Antón García

16,5 x 23,5 cm | 400 páxines | PVP: 25 €

**Dossier** cultura xermánica: artigos de X. Cayarga, Santi Fano, Ramón Prada, Ánxel Nava, María Alba, Faustino Álvarez, R. González-Quevedo, Miguel Allende, Luis Arias, Carlos Suari, Pablo X. Suárez, Xosé M. Fernández, A. Alonso de la Torre y Marta Mori. Dos poemas de M. Allende. Traducciones de X. Cayarga (25 poetas), Xandru Fernández (Rilke), Antón García (Hölderlin), Xilberto Llano (Koffler), Pablo X. Suárez (Bedregal), Alicia y Elena Fernández (Böll, Noll y Hohler).

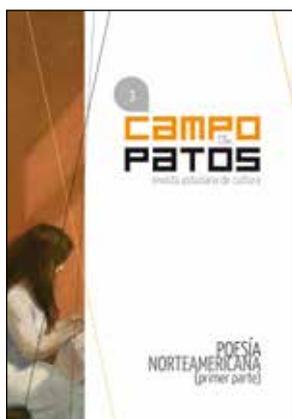
**Poesía** de Xosé Gago, S. Gutiérrez Camblor, V. Veiguela y Vanessa Gutiérrez. **Cuentos** de Xulio Viejo, X. X. Sánchez Vicente y Montserrat Garnacho. **Traducción** d'Auden por Héctor Fernández y de Manciet por Javier M. Concheso. **Artículo** de X. X. Sánchez Vicente sobre Milio R. Cueto y de Ramiro G. Delgado sobre les traducciones de Félix Aramburu.

**Reseñas** na sección «Goleta de los Patos».

ISSN 2173-4119



9 772173 411006



## Campo de los Patos, 3 (2012)

Poesía norteamericana (segunda parte)

Director: Antón García

16,5 x 23,5 cm | 400 páxines | PVP: 25 €

**Dossier** poesía norteamericana (primer parte): artigos de Martín López-Vega, José Luis Argüelles, Teresa Soto y Carlos X. Ardevín; traducciones de Whitman y Dickinson por P. A. Marín Estrada; Pound por X. X. Sánchez Vicente; 10 poetas modernistas por Héctor Fernández; 8 poetas por Jaime Priede y Antón García; Moore por Esther Prieto; Kees por José Luis Piquero; O'Hara por Silverio Moreda; 4 poetas del Black Arts por Iván Cuevas; Pastan y Clifton por Berta Piñán; Carver por Pablo Texón; Kooser y Collins por X. A. Gutiérrez Morán; Gifford por R. Bande; Alexie por Laura Marcos.

**Poesía y un cuento** de Rosario Neira. **Cuentos** de Xosé Manuel Valdés. **Traducción** de Max Roqueta por Javier Martínez Concheso. **Artículo** de X. X. Sánchez Vicente sobre Marta Mori.

**Reseñas** na sección «Goleta de los Patos».

ISBN 978-84-946023-0-6



9 788494 4602306

## Campo de los Patos, 4 (2013)

Poesía norteamericana (segunda parte)

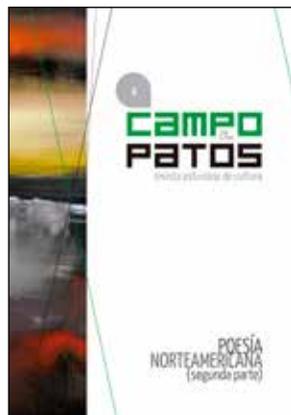
Director: Antón García

16,5 x 23,5 cm | 384 páxines | PVP: 25 €

**Dossier** poesía norteamericana (segunda parte): Charles Simic por Lino González Veiguela; poesía varia traducida por Carme Álvarez; ocho poetas confesionales por Antón García; ocho poetas italoamericanos por Xilberto Llano; consejeros de poesía por Faustino Álvarez; poesía norteamericana en castellano por Paquita Suárez Coalla; lletres nel pop-rock por Héctor Fernández; música y lliteratura por Xabel Vegas; beat y rock por Adolfo Camilo Díaz; un cuestionariu de Jaime Priede a dellos traductores españoles (Canteli, Doce, Ingelmo, Mas, Moga y Siles).

**Poesía** d'Alejandra Sirvent. **Cuentos** de Miguel Rojo. **Tra-ducción** de Joan Vinyoli por Antón García. **Entrevista** de Mercedes Menéndez sobre La ReFLEXón. **Artículo** de Xavier Frías sobre Kafka y de Rosana Llanos sobre Vicente García Oliva.

**Reseñes** na sección «Goleta de los Patos».



ISBN 978-84-946023-1-3



9 788494 602313

## Campo de los Patos, 5-6 (2014-15)

Poesía na Gran Guerra

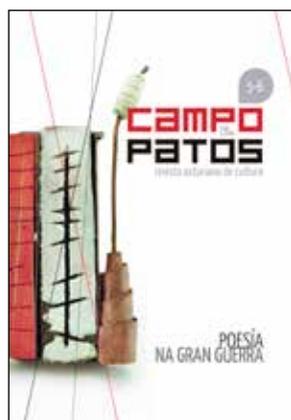
Director: Antón García

16,5 x 23,5 cm | 384 páxines | PVP: 25 €

**Dossier** poesía na Gran Guerra (a los 100 años de la Primer Guerra Mundial): introducción por Faustino Zapico; poesía moza de Robert Graves por Xilberto Llano; 23 poetas alemanes por Xabiero Cayarga; Guillaume Apollinaire por Marina Pangua.

**Poesía** de Xuan Bello. **Narrativa** de Quique Faes, José Luis Rendueles, Gonzalo G. Barreñada, Pilar Arnaldo y Manuel García Menéndez. **Diariu** de Pablo Antón Marín Estrada. **Tra-ducción** de Shakespeare por Héctor Fernández; de René Char por Javier Martínez Concheso. **Artículo** de Taresa Fernández Lorences sobre Nené Losada Rico; de Xuan Xosé Sánchez Vicente sobre vocabulariu de los clásicos; de José Ángel Gayol sobre crítica lliteraria y de Xuan Xosé Sánchez Vicente sobre'l sufixu *-iola*.

**Reseñes** na sección «Goleta de los Patos».



ISBN 978-84-946023-2-0



9 788494 602320

---

**Próximo número:**

**Campo de los Patos, 7 (2016-17)**

Xuan Bello

Director: Antón García



# Libros del Campo de los Patos

POESÍA Y NARRATIVA





## Los 154 poemas

K. P. Kavafis

Versión asturiana, entamu y notes de Xosé Gago

16 x 22,5 cm | 432 páxines | PVP: 25 €

Edición bilingüe en griegu y asturianu, con ocasión del 150 aniversariu del nacimientu de Kavafis.

Kavafis, ún de los grandes poetas occidentales, nació n'Alexandría d'Exiptu en 1863 y morrió na mesma ciudá en 1933; dexó a la so muerte un corpus de 154 poemas autorizaos pa la so publicación, los que se recueyen nesti volume. Con un estilu sobriu, prosaicu inclusive, el so tonu coloquial diba facer fortuna na poesía del sieglu xx. Supo, como naide, fundir nos sos textos les referencies históriques, artístiques y personales.

Xosé Gago (Turón, 1957), traductor de reconocíu prestixu, yá punxo n'asturianu a Safo y la primer parte de la *Odisea* d'Homero, amás de dalgunos otros autores per revistes. En *Campo de los Patos* 1-2 adelantó una parte de la so poesía baxo'l títulu «15 poemas de “Díes de los 80”».

ISBN 978-84-936790-2-6



9 788493 679026



## Más espeso que l'agua

Consuelo Vega Díaz

Relatos

16 x 22,5 cm | 160 páxines | PVP: 13 €

Premiu «Tertulia Malory» al meyor llibru de 2014

Les narraciones que recueye Consuelo Vega nesti llibru son un actu d'atención: dedíquense a contar cachinos de vida d'unos personaxes colos que nos cruciamos a diariu, ensin qu'arreparemos muncho nellos. Son relatos que permanecen dientro de quien los llee, como si nun terminaren nunca, escritos con una prosa directa y llimpia, ensin adornos, intensa y precisa.

Consuelo Vega Díaz (Bustiyé, Ayer, 1961) ye narradora, ensayista y traductora. Con *Cera frío* (1995) ganó'l premiu «María Josefa Canellada» de narrativa en 1994. El so llibru *Una mirada a la muyer na historia* (1999) foi editáu tamién n'espagnol. En 2002 publicó la investigación *Ortografía del asturianu nos sieglos XVIII y XIX*. Traduxo del alemán al asturianu obra de Christine Nöstlinger, Peter Handke y Bertolt Brecht.

ISBN 978-84-936790-4-X



9 788493 679040

## Les manes enceses: Antoloxía (1948-2011)

Eugénio de Andrade

Selección, traducción y prólogo d'Antón García

16 x 22,5 cm | 336 páxines | PVP: 16 €

Edición bilingüe en portugués y asturianu.

Eugénio de Andrade, el mayor poeta portugués de la segunda mitad del sieglu xx, llamábase José Fontinhas cuando nació en 1923 en Póvoa d'Atalaia, na Beira Baixa; muere n'Oporto en 2005. Poeta de la condición humana y del amor, musical y sensual, la so poesía fala del esplendor del cuerpu en conxunción cola naturaleza, de la inocencia y la pureza, pero tamién de l'allegría del deséu, intensu y ardiente. La so obra caracterízase pol usu d'un llinguaxe lluminosu y elemental, sobre'l que construye la so voz, un dicir sutil y depuráu.

Como s'encarga de recordar Antón García, Eugénio de Andrade participó en 1988 na IX Selmana de les Lletres Asturianas, vinculándose asina a una tierra y a una llingua que lu acoyeron como si formara parte de la tradición propia.



ISBN 978-84-936790-3-3



9 788493 679033

23

## La prueba del once: Poesía asturiana del sieglu XXI

Antón García

[Henrique G. Facuriella · Alejandra Sirvent · Pablo X. Suárez · Iván Cuevas · Carlos Suari · Laura Marcos · Sofía Castañón · Rubén d'Areñes · Sergio Gutiérrez Cambor · María García · Xaime Martínez]

Con una bibliografía d'Iván Cuevas

16 x 22,5 cm | 278 páxines | PVP: 15 €

Esmolición llingüística, pluralidá de voces, interés por recuperar la plaza pública pa la poesía puen ser dalgunes de les característiques d'esti grupu d'autores heteroxeneu, nacíu ente 1980 y 1993. Nesta antoloxía ofrecen una amuesa de la so poesía y reflexionen sobre llingua de creación y sobre tradición lliteraria personal y colectiva. Tamién publiquen una «poética» elaborada a costafecha pal llibru. Cada poeta lleva, xunto con una nota biobibliográfica, una breve presentación lliteraria firmada por un autor distintu en cada ocasión.

La obra pieslla con una completa bibliografía del periodu elaborada pol poeta Iván Cuevas.



ISBN 978-84-936790-8-8



9 788493 679088



ISBN 978-84-936790-5-7



## Xuegos p'apostalgar la muerte: Antoloxía (1948-1984)

Joan Vinyoli

Selección, traducción y nota d'Antón García

16 x 22,5 cm | 240 páxines | PVP: 16 €

Edición bilingüe en catalán y asturianu.

Joan Vinyoli (Barcelona 1914-1984) ye una de les figures esenciales de la poesía catalana y europea del sieglu xx. La so poesía ye un proxectu espiritual que-y lleva la vida entera, calteniéndose fiel a unes claves poétiques: la sobriedá expresiva, l'atención a la naturaleza, una musicalidá envolvente y posada.

A una etapa de simbolismu metafísicu sigue otra na que Vinyoli baxa a tierra, fechu un obreru de la palabra, y avanza, a través de lo cotidiano, per una poesía de tonu realista, de la experiencia, resignada y pesimista, qu'accepta la breve duración de la existencia. «Ensuchu y áridu, escuru y misteriosu y a la vez claru y comunicativu, reflexivu y intelixente» son les palabras coles qu'Antón García, antólogo y traductor, define tanto a Vinyoli como a la so obra.



ISBN 978-84-9444891-1



## Nel ríu la fame

Pilar Arnaldo

16 x 22,5 cm | 168 páxines | PVP: 20 €

Relatos.



Pilar Arnaldo escueye contar un momentu extraordinariu qu'ocurre na vida de seis muyeres, seis campesines nun tiempu nel que les families probes nun yeren ames del so destín, de cuando les muyeres taben condenaes a la obediencia y a la resignación. Seis protagonistes que viven na redolada del ríu la Fame, el nome popular del ríu Xinestaza, que son a sobreponese a la calamidá pa enfrentar la vida con determín y valentía y a les qu'esti llibru da voz.

Pilar Arnaldo nació en 1964 na Pontecastru (Tinéu), al pie mesmu del ríu la Fame, onde sigue viviendo. Na infancia descubrió la maxa de la narración oral en Casa Alonso, el chigre tienda de la familia, a la vez que la pasión llectora la ponía en contactu cola lliteratura universal. Llicenciada en Filoloxía Hispánica, da clase nel Institutu de Tinéu, xera que compaxina con tareas de reivindicación y defensa del mundu rural.

## Sonetos

William Shakespeare

Traducción al asturiano y prólogo d'Héctor Fernández

16 x 22,5 cm | 352 páxines | PVP: 25 €

Edición bilingüe completa n'inglés y asturiano, con ocasión de los 400 años de la muerte del autor.

William Shakespeare (1564-1616), el mayor dramaturgu de la lliteratura universal, foi tamién un poeta estrordinariu; como diz Héctor Fernández, «lo más llograo, lo más sutilmente trabayao, lo más plenamente humano del talentu lliterariu de Shakespeare ta na preciosa y precisa complexidá d'estos versos». El tema central d'estos sonetos ye la pasión amorosa, entellazáu cola preocupación pol pasu del tiempu y la muerte, reflexiones sobre la belleza, la llealtá y la política, too ello con un tratamientu lliterariu que supera la tradición petrarquista y anticipa una nueva poesía amorosa moderna.

Héctor Fernández (Lluanco, 1968) ofrez una versión axustada y escepcional de la poesía shakespeareana, dando tresláu en tridecasílabos blancos asturianos los versos ingleses.



ISBN 978-84-944489-8-X



9 788494 448980

## El llibru nuevu

Xuan Bello

16 x 22,5 cm | 128 páxines | PVP: 18 €

Poesía.

Xuan Bello, primer Premiu Nacional de Lliteratura, dexó de publicar poemas hai venti años. Agora, dos décadas depués, examina la propia existencia dende una perspectiva arriquecida que va de lo personal a lo xeneracional y social. Constrúi asina un llibru políticu nel sentíu más esencial de la palabra, un estudiu de la xeoloxía de la vida que nun dexa veta ensin remover, cola intelixencia y la maestría de quien conoz bien el valor consolador y prevocador de la palabra por más qu'anuncie querer «salise de les palabres» pa usales como guía más que como conxuru. Bello algama nesti llibru los momentos más altos de la so obra poética, convertida agora nuna reflexón sobre la vida na que nada ye ayeno por más que too pareza estraño.

Nació en Paniceiros en 1965, a la obra poética (creación y traducción) hai que sumar la prosa, a mitá camín ente l'ensayu y la narración, la memoria y la fantasía.



ISBN 978-84-946023-9-9



9 788494 602399

---

**Próximos títulos:**

**El cuentu atrás**

Xabiero Cayarga  
(Cuentos)

**Poesía completa**

Xuan Xosé Sánchez Vicente  
(Poesía)

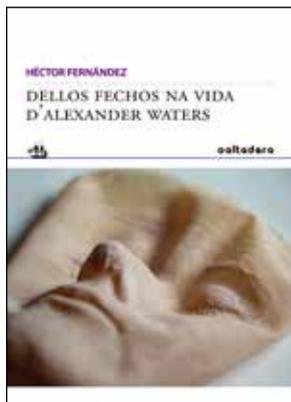


# Patache

«Dicen que llegó un PATACHE  
que me trae dos cajones de libros  
de Inglaterra».

G. M. DE XOVELLANOS  
*2 d'abril de 1795*





ISBN 84-936790-7-0



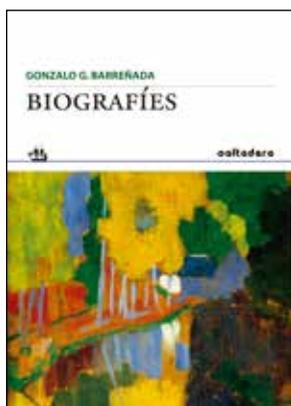
## Dellos fechos na vida d'Alexander Waters

Héctor Fernández

14,5 x 20 cm | 104 páxines | PVP: 12 €

Ensin dexar de ser poesía, Héctor Fernández lleva nesti llibru la so propuesta per un camín narrativu (aunque utilice un llinguaxe teatral o podamos visualizar les escenes que la componen como si fuera cine, aunque tea escritu en versu o vaya acompañada per una banda sonora), desendolcando les distintes voces que conformen los personaxes de la obra dende una perspectiva lírica. Contrasten les acotaciones en prosa colos versos que pon en boca de los distintos actores del drama, llogrando una obra actual, distinta, asombrosa y soberbia al empar, que ruemp cola poesía figurativa pa ufiertar una voz perdurable, oxetiva, que cavilga sobre l'amor, la incomunicación y la violencia.

Héctor Fernández nació en Lluanco en 1968. En 2007 publicó'l llibru de poemas *Les inciertes avenies del tiempu*. En 2016 publicó con Saltadera la traducción al asturianu de los *Sonetos* completos de Shakespeare.



ISBN 978-84-944489-5-9



## Biografíes

Gonzalo G. Barreñada

14,5 x 20 cm | 144 páxines | PVP: 15 €

La poesía de Gonzalo G. Barreñada ye de raigañu simbolista: el poema como cifra redonda, como música intensa de perfectu sentíu cola qu'encarnar la vida y detener el tiempu. Espresada con un llinguaxe frescu, a veгаes prosaicu, personaliza los sos versos con un ritmu particular que los fai claramente reconocibles. Hai nesti llibru, el primeru que publica, una continuada reflexión sobre la perda. La suya ye una poesía fuertemente intelectualizada, a la que-y gusta observar la realidá, analizar lo que ve y reescribir la tradición d'una manera abierta, acarretando pal poema materiales mui diversos: l'irracionalismu de raigañu vanguardista, la cotidianidá figurativa, pluralidá de voces...

Gonzalo G. Barreñada (Sotrondio, 1973), llicenciáu en Xeografía y Historia, ta especializáu n'Historia del Arte. De va años vien escribiendo una serie d'histories que pasen en Burgundu, el so territoriu de ficción. Na revista *Campo de los Patos* 5-6 (2015) adelantó dos d'esos relatos.

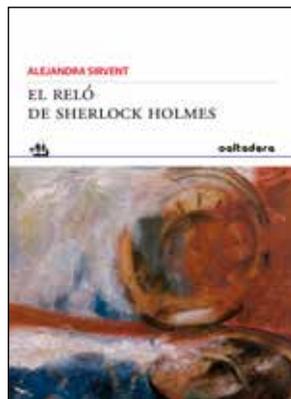
## El reló de Sherlock Holmes

Alejandra Sirvent

14,5 x 20 cm | 72 páxines | PVP: 12 €

«Mancar cola pregunta, envede sanar cola rempuesta», escribió Sirvent a mou de declaración d'intenciones nuna poética. La so obra adiéntrese nos aspectos más escuros del llinguaxe en busca de les realidaes menos obxetives o evidentes. Enrieda cola escritura automática pa crear desllumantes imáxenes d'enorme plasticidá, corporales, orgániques, sensibles al tactu, a la vista y al oyú; construye asina una poesía material, apinada de resonancias metafísiques, de pasión fría. Los versos d'esta autora preséntense arropaos por una selección de símbolos que nun puen ocultar dafechamente la introspección a la que somete la propia vida.

Alejandra Sirvent (Pravia, 1980), llicenciada en Derechu pola Universidad d'Uviéu, alterna la escritura n'asturianu y castellanu. Ye autora d'*Aquel amanecer* (Premio Asturias Joven 1997) y de la plaquette *Última materia* (2005). En 2016 publicó la novela *Los huéspedes del globo manchado de oro*.



ISBN 978-84-944489-6-6



9 788494 448966

## Llírca astraiación

María García

14,5 x 20 cm | 120 páxines | PVP: 14 €

Baxo la etiqueta d'astraiación llírica conformóse un moviementu pictóricu na posguerra europea, una tendencia a la manifestación directa, caliente, de la emoción individual que buscaba producir una esperiencia sensorial nel espectador. La obra lliteraria de María García Díaz treslada a la espresión poética aquella idea artística, componiendo una poesía de celebración de la vida (naturaleza, ser humanu...) que se construye con palabres riques en matices, atenta a la oralidá del asturianu. Lo que se pue alcontrar nesti llibru ye una propuesta de realismu espresionista, a veгаes críptica, pero que nun abandona la cohesión estilística nin l'intimismu escrutador.

María García Díaz naz n'Uviéu en 1992. Compaxina la escritura n'asturianu y en castellanu. Nesta llingua ganó'l premiu «Gloria Fuertes» de poesía n'español col llibru *Espacio virgen* (2015). Na antoloxía *La prueba del once* (Uviéu, Saltadera, 2015) adelantó una parte de la so obra n'asturianu.



ISBN 978-84-944489-7-3



9 788494 448973

---

**Próximos títulos:**

**Hibernia**

Xaime Martínez

**Pago en versos**

Elvira Laruelo

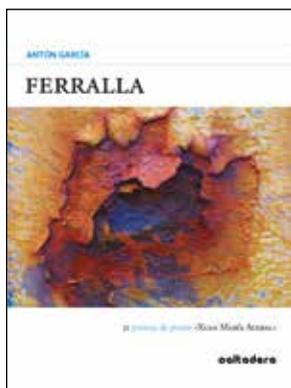
**VARIA**

GRADIELLA

*La Vieya Luna* 

PREMIOS





ISBN 978-84-944489-3-5



9 788494 448935

## Ferralla

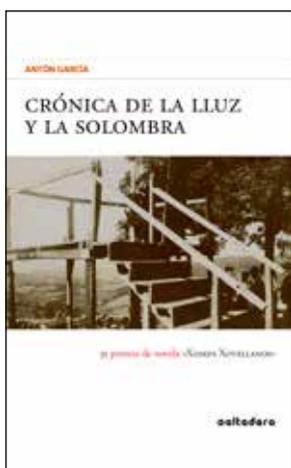
Antón García

15 x 20 cm | 48 páxines | PVP: 9,90 €

Premiu «Xuan María Acebal» de poesía 2015

«¿Cómo perfilar la sombra con palabras, cómo algamar la sintaxis intuitiva de la infancia?», pregunta Antón García na nota qu'obre *Ferralla*, la so lletanía sobre la primer vez que de nenu hubo enfrentar la muerte. La respuesta ye esta obra, cola que pon orde naquella esperiencia sobre'l dolor y el miedu, sobre'l descubrimientu de la vida y del so final. Con un léxicu ricaz y precisu, un ritmu áxil y entecortáu y una estructura discontinua y circular, l'autor configura esti llargu poema, intensu, que bebe na fonte escura del inconsciente, aunque ensin perder l'aldu de la realidá del mundu.

Antón García (Tuña, 1960). Profesor de Lliteratura Asturiana na Universidá d'Uviéu, narrador, traductor y críticu, recueye en 2007 la so obra poética nel volume *La mirada aliella*, tradució al español en 2011 como *La mirada atenta*.



ISBN 978-84-936790-6-4



9 788493 679064

## Crónica de la lluz y la solombra

Antón García

15 x 24 cm | 192 páxines | PVP: 18 €

Premiu «Xoséfa Xovellanos» de novela 2014

Basada en fechos históricos, Antón García ocúpase nesta novela de facer, ensin tremendismu, la crónica obxetiva d'un asesinatu, la investigación, el xuiciu y l'aplicación d'una pena de muerte y de la so época, finales del sieglu XIX. Remana hábilmente'l relatu oral, la documentación histórica y la ficción pa componer un retratu precisu de los personaxes y de les sos llaceries, onde nun falten l'allegría de la vida, l'humor nin l'amor. Esta novela afonda nes pasiones humanes y atrapa al llector ensiguida con una prosa áxil y amañosu, devolviendo a la vida, convirtiéndose en lliteratura, a los protagonistes d'un drama que conmovió profundamente la sociedá d'entesieglos.

Antón García (Tuña, 1960), poeta, narrador y traductor, tien publicaes otres dos noveles: *El viaxe* (1987) y *Dies de muncho* (1998) y un llibru de relatos, *Xente tan cerca* (2009).

## Un vasu d'agua

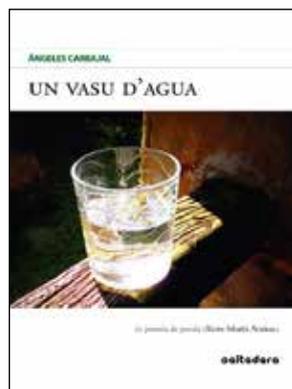
Ángeles Carbajal

15 x 20 cm | 72 páxines | PVP: 12 €

Premiu «Xuan María Acebal» de poesía 2016

La poesía d'Ángeles Carbajal constrúise dende la observación y la reflexón emocionada. Asina, los poemas d'*Un vasu d'agua* tán escritos cola mirada, al tactu de les hores reposaes nes que'l mundu parez un paisaxe maraviosu y al mesmu tiempu enllén del inquietante misteriu del vivir. Nuna atmósfera el-exaca, la contemplación, la emoción y el pensamientu abren la puerta a la poesía.

Ángeles Carbajal (Argüeyes, Siero, 1959), autora de dos llibros en castellanu, n'asturianu publicó *En campu abiertu* (2013), pol que recibió nel añu 2012 el premiu «Teodoro Cuesta» de poesía, y *L'aire ente la rama* (2015), col que ganara l'añu anterior el XX premiu «Xuan María Acebal», y que tamién recibió'l gallardón de la Tertulia Malory como «Meyor Llibru n'Asturianu» d'esi 2015.



ISBN 978-84-946023-8-2



9 788494 602382

33

## El caballu

Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides

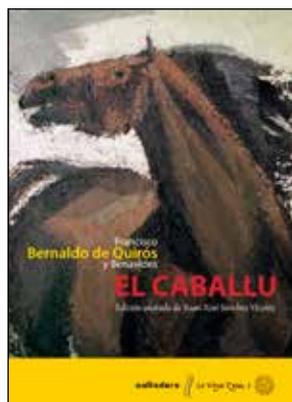
Edición anotada de Xuan Xosé Sánchez Vicente

14,5 x 20 cm | 80 páxines | PVP: 11 €

Colección «La Vieya Zuna», 1

*El caballu*, escritu hacia 1707, ye un poema singular dientro de la lliteratura asturiana, plenamente barrocu. ensin antecedentes nin consecuentes nesta lliteratura, ye una xoya vivísima de la descripción y del llinguaxe. Epístola enllena d'ironía, compuesta en romance octosilábicu, por aciu d'ella'l poeta, Francisco Bernaldo de Quirós (h. 1675-1710), ofrez a Pedro Solís, Alferi mayor d'Uviéu, un caballu que presenta posadamente nel testu. Un animal con más defectos que virtudes, que retrata entemeciendo lo verosímil, lo hipérbolico y lo ficticio, y que-y sirve pa falar de xente y vezos del Uviéu de la época.

Xuan Xosé Sánchez Vicente (Xixón, 1949) nesta edición anotada ofrez una llectura nueva del testu, esclaria puntos escuros y fai una brillante aproximación al so vocabulariu lliterariu.



ISBN 978-84-944489-4-2



9 788494 448942



ISBN 978-84-944489-9-7



9 788494 448997

## De cachu en criba (Notes de llectura)

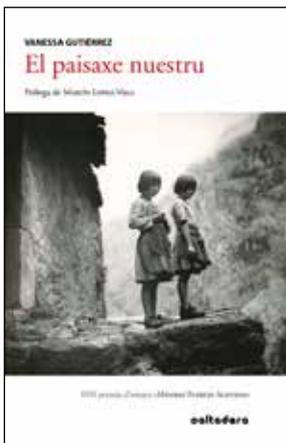
Antón García

14 x 21 cm | 256 páxines | PVP: 18 €

Colección «Gradiella», 1

La collaboración qu'entama Antón García (Tuña, 1960) cola *Nueva España* en 2009, escribiendo una columna selmanal nel suplementu «Cultura», conforma una aprosimación crítica a les principales obres de la lliteratura asturiana. Si en 2013 quedaron recoyíos nel llibru *Na cuerda floxa* (*Primer cuadernu de llectures*) les reseñes publicaes ente 2009 y 2012, agora atrópense nesti nuevu volume les que salieron ente esi añu y el 2015, ofreciendo asina un panorama comentáu de la edición n'Asturies.

Los artículos van clasificaos por secciones y, dientro d'estes, pol orde cronolóxicu de les obres: narrativa, poesía, cómic, revistes y un apartáu nel que s'agrupen reseñes sobre ensayu, obres de lexicografía, teatru o espectáculos. Al final del volume un índiz da cuenta de los autores, traductores, prologuistes o ilustradores reseñaos.



ISBN:978-84-946972-0-3



9 788494 697203

## El paisaxe nuestro

Vanessa Gutiérrez

Prólogo de Martín López-Vega

14 x 21,5 cm | 144 páxines | PVP: 18 €

Colección «Gradiella», 2

Premiu «Máximo Fuertes Acevedo» d'ensayu 2016

*El paisaxe nuestro* sigue y amplifica l'estilu polifónicu qu'entama Vanessa Gutiérrez (Urbiés, 1980) en *La cama* (2008), capaz a aunar esperiencia propia, mirada ayena y alcordanza social, llogrando que s'escuchen les voces apagaes pol relatu oficial nuna conversación sobre la identidá que nun acaba nunca, que tien equí como protagonistes tanto a la xente entrevistao personalmente como les topografíes médiqes de Jove y Canella. Esti ye un llibru revolucionariu en munchos aspectos, que plantea bien d'entregues necesaries y da suficiente material pa participar nel debate de la construcción de les respuestes.

Poeta, narradora y profesional de la comunicación, Vanessa Gutiérrez ye una figura esencial de la lliteratura asturiana.





**saltadera**